

Baccalauréat en traduction professionnelle

Choix de cours – Automne 2023

L'inscription se fait en ligne,
à partir de votre dossier étudiant, du 14 au 28 juin.

Rendez-vous à [Comment s'inscrire](#).
Inscrivez-vous dès que possible pour réserver votre place!

Consultez les **cheminements de base**
présentés à la fin de ce document.

L'inscription aux **cours au choix ou autres cours non accessibles** en ligne
se fait auprès de la commis, M^{me} [Yanick Lemelin](#)

Besoin de conseils pédagogiques?

[Héloïse Duhaime](#)

Questions?

Consultez la [Foire aux questions](#),
la [fiche signalétique](#) du programme
ou les [dossiers pédagogiques](#) des cours.

Bienvenue!

La session d'**automne 2023** commencera le **lundi 28 août**. Voir le [calendrier facultaire](#) pour les autres dates importantes.

Les cours se donneront en principe **en classe**, en présentiel, selon l'horaire habituel. Certaines séances et certaines évaluations pourraient se tenir à distance.

Dans tous les cas, il est nécessaire de vous équiper d'un ordinateur et d'un branchement internet adéquats.

Pour le choix des **cours obligatoires**, consultez les tableaux des cheminements de base à la fin de ce document. Pour le choix des **cours à option** offerts à l'automne, consultez la liste à la page suivante.

Il est recommandé de suivre autant que possible la **séquence établie**. S'il n'est pas possible de le faire (vous étudiez à temps partiel, vous avez changé de programme et obtenu des équivalences, vous avez dû reprendre des cours, vous avez sauté une session, etc.), consultez la responsable de programme.

Des cours obligatoires vous sont proposés en **préchoix**, selon où vous en êtes dans votre parcours. Les préchoix sont générés automatiquement, il pourrait s'y trouver des erreurs : consultez les cheminements de base à la fin de ce document.

Les préchoix vous réservent des places dans les cours, mais vous devez **confirmer** ces choix dans votre dossier étudiant en ligne, en cliquant sur le bouton « Je signe et je confirme ». Après la période du choix de cours en ligne, les cours non confirmés seront retirés de votre dossier, donc vos places ne seront plus garanties.

COURS OBLIGATOIRES :

TRA 100	Documentation et traduction
TRA 133	Stylistique comparée du français et de l'anglais
TRA 210	Traduction générale*
TRA 211	Traductique*
TRA 300	Terminologie et traduction spécialisée*
TRA 316	Traduction en sciences humaines et sociales*
TRA 401	Fonctions culturelles et sociales de la traduction
ANG 101	Advanced English Grammar
ANG 128	English Composition
	ou ANG 225 Advanced Writing Skills*
COM 123	Norme et analyse (gr. 1)***
COM 124	Rédaction : style et clarté (gr. 4)
COM 129	Révision de textes* ⁱ
COM 211	Grammaire avancée*
LCR 100	Langue, culture et société

***Sont marqués d'un astérisque les cours qui exigent des préalables.**

***Afin de vérifier vos connaissances préalables en grammaire, nous vous inscrivons à un test de classement obligatoire (COM 999 Test de classement en grammaire). Selon le résultat que vous obtiendrez, nous ajouterons le cours COM 007 Introduction à la grammaire* (cours au choix) ou le COM 123 Norme et analyse* (cours obligatoire) à votre dossier.

ⁱ ATTENTION : Bien que le cours COM 129 Révision de textes n'ait comme préalables que COM 124 et COM 123, il est préférable de le suivre dans la séquence prévue au baccalauréat, c'est-à-dire :
COM 123 Norme et analyse → COM 211 Grammaire avancée → COM 129 Révision de textes

COURS À OPTION : selon les places restantes

Si vous pensez faire une **maîtrise**, faites votre choix de cours à option en conséquence, selon les conditions d'admission du programme. Pour obtenir des renseignements sur l'admission au cheminement de **maîtrise en traduction littéraire et traductologie**, veuillez communiquer avec la professeure [Nicole Côté](#).

Certains des cours à option proposés dans cette section ne figurent pas au choix de cours en ligne. Il faut demander à votre commis, [Yanick Lemelin](#), de vous y inscrire. En outre, **si un cours est plein**, vous pouvez lui écrire pour lui demander de vous placer en **liste d'attente**.

Avant de faire votre choix, vérifiez les préalables (*les cours qui en exigent sont marqués d'un astérisque) et consultez [l'horaire](#) afin d'éviter les conflits. **Attention, l'horaire pourrait changer d'ici la rentrée.**

Bloc 1 – Traduction professionnelle

TRA 604 et TRA 605 Atelier de traduction* (NB : activité à distance)

Activité tutorale, créditée mais non rémunérée. Pour vous inscrire à l'Atelier, écrire à [Héloïse Duhaime](#) en précisant l'option souhaitée. Pour l'option du Bureau de la traduction, c'est encore mieux si vous vous proposez en trio.

Condition générale : avoir fait 45-60 crédits dans le programme et avoir fait certains cours obligatoires, dont la série des cours COM, et au moins TRA 110 et TRA 210.

TRA 604 Option mentorat OTTIAQ :

Mentorat menant à l'agrément. Traduction d'environ 12 000 mots sous la supervision d'une mentore ou d'un mentor de l'OTTIAQ. (<https://ottiaq.org/mentorat-universitaire/>)

TRA 605 Option Bureau de la traduction :

Collaboration avec le Bureau de la traduction, dans une formule de travail en équipe où trois étudiants sont jumelés avec un superviseur du BT et doivent lui livrer, à trois, un texte d'environ 1500 mots par semaine, en alternant les tâches de traduction et de révision.

Bloc 2 – Langue et culture françaises

ELC 100	Littérature, culture et société
ELC 101	Études littéraires et culturelles
ELC 102	Études textuelles
ELC 104	Littérature québécoise : des origines à 1940
ELC 109	Littérature de l'Antiquité à la Renaissance
ELC 114	Littérature française de la Révolution à la 2 ^e Guerre mondiale
ELC 120	Littératures du monde
ELC 153	Diffusion et promotion du livre
ELC 161	Littératures de la Caraïbe : le paysage
ELC 279	Écocritique : littérature et écologie
ELC 293	Atelier : le silence en écriture littéraire
LCR 304	Analyse conversationnelle
LCR 305	Grammaire descriptive*
LCR 306	Variation du français*

Bloc 3 – Langue et culture anglaises

ANG 115	Phonetics and Phonology
ANG 140	Introduction to Literature
ANG 225	Advanced Writing Skills* (peut remplacer ANG128 en cours obligatoire)
ANG 281	Second Language Acquisition
ANG 313	Science and Literature
ANG 356	Comparative Canadian Literature
ANG 651	Selected Topics II (Irish Literature)
ANG 350	American Literature I

Bloc 4 – Rédaction professionnelle

COM 262	Rhétorique et argumentation
COM 362	Pratiques journalistiques*
COM 363	Vulgarisation scientifique
COM 602	Microstage (Clé des mots)

COURS AU CHOIX :

Notez que les « cours ouverts à tous » de tous les programmes d'études offerts à l'Université de Sherbrooke peuvent être choisis en tant que cours au choix. Il est aussi possible de consacrer ces cours à l'apprentissage d'une troisième langue. Les cours de sigle ANS ne pourront toutefois être crédités.

À titre d'exemple, voici la liste des cours ouverts à tous à la FLSH :

<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes/choix-et-gestion-de-vos-cours/cours-ouverts-a-toutes-et-a-tous>

Baccalauréat en traduction professionnelle, cheminements à temps plein

Le baccalauréat en traduction professionnelle comporte 22 cours obligatoires, 6 cours à option et 2 cours au choix (aussi inclus dans opt.).

Admission à l'automne

A1	H1	E1	A2	H2	E2	A3	H3
15 cr. TRA 100 TRA 133 COM 123 COM 124 ANG 101	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 211 LCR 100 1 opt.	X	15 cr. TRA 210 TRA 211 TRA 401 COM 129 ANG 128	15 cr. TRA 313 TRA 315 ANG 132 2 opt.	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 3 opt.	15 cr. TRA 310 TRA 412 TRA 604 2 opt.

Admission à l'hiver

A1	H1	E1	A2	H2	E2	A3	H3	E3	A4
X	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 123 COM 124 LCR 100	X	15 cr. TRA 100 TRA 133 TRA 210 COM 211 ANG 101	15 cr. TRA 313 TRA 315 COM 129 2 opt.	X	15 cr. TRA 211 TRA 401 ANG 128 2 opt.	15 cr. TRA 310 TRA 412 ANG 132 2 opt.	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 (TRA 604) 2 opt.

Cheminement COOP, admission à l'automne

A1	H1	E1	A2	H2-stage 1	E2	A3-stage 2	H3	E3-stage 3	A4
15 cr. TRA 100 TRA 133 COM 123 COM 124 ANG 101	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 211 LCR 100 1 opt.	X	15 cr. TRA 210 TRA 211 TRA 401 COM 129 ANG 128	X	15 cr. 5 opt.	X	15 cr. TRA 310 TRA 313 TRA 315 TRA 412 ANG 132	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 TRA 604 2 opt.

Cheminement COOP, admission à l'hiver

A1	H1	E1	A2	H2	E2-stage 1	A3	H3-stage 2	E3	A4-stage 3	H4
X	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 123 COM 124 LCR 100	X	15 cr. TRA 100 TRA 133 TRA 210 COM 211 ANG 101	15 cr. TRA 313 TRA 315 COM 129 2 opt.	X	15 cr. TRA 211 TRA 300 TRA 316 TRA 401 ANG 128	X	15 cr. 5 opt.	X	15 cr. TRA 310 TRA 412 ANG 132 (TRA 604) 1 opt.

Conditions d'admissibilité au régime COOP, règlements de base :

- Avoir une moyenne de 2,7 et la maintenir.
- Au moment du premier stage, avoir cumulé un minimum de 42 crédits et un maximum de 54.
- Alternier stages et sessions d'études et finir par une session d'études.
- Être inscrit.e à temps plein durant toute la durée de son bac.